

II 8 D' aisso ·m conort car anc non fi faillenssa,
 9 amics, vas vos per nuilla captenenssa,
 10 anz vos am mais non fetz Seguis Valenssa,
 11 e platz mi mout qez eu d' amar vos venssa,
 12 lo mieus amics, car etz lo plus valens;
 13 mi faitz orguoill en digz et en parvenssa,
 14 e si etz **francs** vas totas autras gens. ? francs[1] A, francs[2] B, humils[3] C, francs[4] D, francs [5] G, francs [6] I,
 francs[7] K, fra(n)chx[8] L, franz[9] M, **francs** N, uos francx[10] R, francs[11] a1,
 francct[12] b

?? *francs* ?puro, nobile, generoso, sincero, affabile? contro *humil* ?umile, sottomesso, dolce, indulgente?: la lezione di C non si contrappone al contesto semantico in cui è inserita. Sotto l'aspetto del significato, infatti, *francs* si colloca vicino ad *umil* in antitesi con *orgolh* (Cropp). *Franc* e *umil* sono strettamente associati in co-occorrenza in 66 casi, non appaiono differenze d'uso relativamente al genere maschile/femminile, dunque gli appellativi sono tendenzialmente sovrapponibili. La lezione *humil* rende più chiaro il contrasto con *orguolh* del verso precedente, già comunque visibile tramite l'uso di *franc* proprio di tutti gli altri manoscritti.

- letto 631 volte

Links:

- [1] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1057>
- [2] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1058>
- [3] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-302>
- [4] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1061>
- [5] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1011>
- [6] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-274>
- [7] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-276>
- [8] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1044>
- [9] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-275>
- [10] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-303>
- [11] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1062>
- [12] <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-diplomatica-1071>